

Porównanie tłumaczeń Jozuego 9:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy wszyscy książęta powiedzieli do całego zgromadzenia: My przysięgliśmy im (to) na JAHWE, Boga Izraela, i teraz nie możemy ich tknąć.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy wszyscy książęta oświadczyli wobec zgromadzenia: Złożyliśmy im przysięgę na JAHWE, Boga Izraela, i teraz nie możemy ich tknąć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wszyscy naczelnicy powiedzieli do całego zgromadzenia: Przysięgliśmy im na JAHWE, Boga Izraela, dlatego teraz nie możemy ich tknąć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekły wszystkie książęta do całego zgromadzenia: Myśmy im przysięgli przez Pana, Boga Izraelskiego; przetoż teraz nie możemy się ich tknąć.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którzy im odpowiedzieli: Przysięgliśmy im w imię JAHWE Boga Izraelowego, a przeto się ich tknąć nie możemy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszyscy książęta oświadczyli wobec całej społeczności: Skoro złożyliśmy im przysięgę na Pana, Boga Izraela, przeto nie możemy im uczynić krzywdy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekli wszyscy przełożeni do całego zboru: Zaprzysięgliśmy im to na Pana, Boga Izraela, i teraz nie możemy ich tknąć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas wszyscy naczelnicy przemówili do całej społeczności: Złożyliśmy im przysięgę na JAHWE, Boga Izraela. Nie możemy więc ich tknąć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy wszyscy przywódcy powiedzieli do całego zgromadzenia: „Złożyliśmy im przysięgę na JAHWE, Boga Izraela, dlatego teraz nie możemy ich nawet tknąć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekli wszyscy przełożeni do całego zgromadzenia: ”Ponieważ przysięgliśmy im na Jahwe, Boga Izraela, nie możemy ich teraz tknąć,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І це мішки вина, які ми наповнили новими, і вони роздерлися. І наша одіж і наша убува постарілася від дуже довгої дороги.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem wszyscy naczelnicy powiedzieli do całego zboru: My im przysięgaliśmy na WIEKUISTEGO, Boga Israela, dlatego nie wolno nam ich tknąć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy wszyscy naczelnicy powiedzieli do całego zgromadzenia: ”Myśmy przecież przysięgli im na JAHWE. Boga Izraela, i teraz nie wolno nam ich skrzywdzić.